

འཇིག་རྟེན་གྱི་ལུང་ལུང་གི་ལུང་ལུང་། གཞི་ལམ་འབྲས་བུའི་སྒྲོན་ལམ་བཞུགས།
The Prayer of the Ground, Path & Fruition
From the Heart Essence of the Great Expanse

དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Homage to glorious Samantabhadra!

1.
གདོད་མའི་གནས་ལུགས་རང་བཞིན་སྒྲོས་དང་བྲལ།
ཡོད་མ་མེད་ཀྱི་ལ་བས་འདི་མ་གཟེགས།
མེད་མ་མེད་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི།
འགལ་འདུ་མ་ཡིན་བརྗོད་བྱའི་ཡུལ་ལས་འདས།
རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྫོགས་བར་ཤོག།

The true nature of primordial state is intrinsically free from all conceptual elaborations.
It does not exist, because Buddha hasn't seen it.
It is not non-existent; it is the ground of all samsara and nirvana.
It is not contradictory but is beyond words.
May I realize the true nature of the ground of Dzogchen.

2.
ངོ་བོ་སྤོང་བས་རྟག་བའི་མཐའ་ལས་བྲོལ།
རང་བཞིན་གསལ་བས་ཆད་བའི་སྤུ་དང་བྲལ།
ཐུགས་རྗེ་འགག་མེད་སྒྲོ་རྫོགས་སྤུལ་བའི་གཞི།
གསུམ་དུ་དབྱེ་ཡང་དོན་ལ་མ་མེད་དེ།
རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྫོགས་བར་ཤོག།

Because the essence is empty, it is free from eternalism.
Its nature is luminous, therefore it is free from nihilism.
Its compassion is ceaseless, the ground of myriad emanations.
Even though it is divided into three, they are not separate in actuality.
May I realize the true nature of the ground of Dzogchen.

3.
བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་སྒྲོ་འདོགས་ཀུན་དང་བྲལ།
ཡོད་དང་མེད་བའི་སྤྱོད་ལ་འཇིག་རྟེན་བར་ཞིག།
འདི་དོན་བརྗོད་ལ་རྒྱལ་བའི་ལྷགས་ཀྱང་རྟུགས།
ཐོག་མཐའ་བར་མེད་གཏིང་གསལ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས།
རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྫོགས་བར་ཤོག།

It is inconceivable and free from all conceptual exaggerations.
The reference point to existent or non-existent collapses.
Even Buddha's tongue struggles to describe this truth.
It has no beginning, no end, and no middle. It is a space of deep profound clarity.
May I realize the true nature of the ground of Dzogchen.

4.

རང་ངོ་ནམ་དག་སྤྲེམ་མེད་ཀ་དག་ལུང་།
ལྷན་གྲུབ་འདུས་མ་བྱས་པའི་གདངས་ཤར་བུ།
གྲུང་དུ་མ་བ་བྱུང་རིག་སྣོད་བྱུང་འཇུག་ཆེར་།
རྟོགས་པས་གཞི་ཡི་དགོངས་བ་ཚད་དུ་བྱིན་།
ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག་།

In the unborn, original purity, which is pristine in itself,
The radiance of the spontaneously present, unconditioned shines,
Yet not held as something other, the great union of awareness and emptiness.
The view of the ground is culminated through this realization.
May there not be pitfalls in the vital point of the path.

5.

ཡི་ནས་དག་པས་ལྷ་བའི་མིང་ཡང་མེད་།
རང་ངོ་རིག་པས་སྣོམ་རྒྱུའི་ཤུབས་ནས་འདོན་།
གཟའ་གཏད་མེད་པས་སྣོད་པའི་སྣོག་དང་བལ་།
རང་བཞིན་ལྷམས་ལྷགས་སྣོས་བལ་རྗེན་པའི་ངང་།
ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག་།

From the beginning, it is already pure, and the term “view” does not even exist.
By awareness realizing its own nature, it pulls itself from the sheath of meditation.
Because there are no reference points, it is freed from the chains of conduct.
The mind itself enters into the womb of the natural state, and remains in the naked freedom from
conceptual elaboration.
May there not be pitfalls in the vital point of the path.

6.

བཟང་ངན་ནམ་རྟོག་ཕྱོགས་སུ་མ་ལྷུང་ཞིང་།
བཏང་སྣོམས་ལུང་མ་བསྟན་དུ་མ་འབྲམས་པར་།
ཤར་གོལ་རིས་མེད་རྒྱ་ཡན་ལྷན་འབྲམས་སྣོང་།
སྤང་བྲང་ཡི་ཟད་རང་བཞིན་ཡོངས་ཤེས་ངང་།
ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་འབྲུགས་མེད་པར་ཤོག་།

Not falling into the limits of good and bad thoughts
 And not wandering in undifferentiated states
 Within the limitless vast expanse, whatever arises is liberated.
 By understanding the nature of reality in which all accepting and rejecting are intrinsically exhausted,
 May there not be pitfalls in the vital point of the path.

7.

ཐོག་མའི་སྤྱི་གཞི་ནས་མཁའ་ལྗང་བུའི་ངང་།
 གཞི་སྤང་རིག་པ་མཁའ་ལ་སྤྱོད་དེངས་བཞིན།
 ཕྱི་གསལ་ཤེས་པ་ནང་བུ་ལྡོག་པ་ལས།
 ལྷན་ཚེས་བྱུག་ལྡན་གཞོན་ཀྱང་བྱམ་སྤྱིའི་སྤྱབས།
 འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཙན་ས་ཟེན་བར་ཤོག།

Within the space-like original primordial ground,
 Just like clouds dissolve into the sky, awareness of the appearance of ground dissolves.
 The outwardly-illuminated mind reverses and goes inward.
 Within the state of the youthful vase body endowed with the six qualities,
 May I reach the citadel of the king of all fruitions.

8.

ཡེ་ནས་རང་རིག་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ།
 ཐོབ་བྱའི་ཞེ་འདོད་མཐའ་དག་དབྱིངས་སུ་ཡལ།
 བྱ་ཚོལ་སློའ་འདས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གཤེས།
 དབྱིངས་རིག་ཀྱན་ཏུ་བཟང་མོའི་མཁའ་སློང་སྤྱབས།
 འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཙན་ས་ཟེན་བར་ཤོག།

To Samantabhadra, the primordial self-aware awareness,
 All the notions of attainment dissolve into space.
 The nature of ati-yoga goes beyond effort and mind.
 In the expansive womb of Samantabhadri, the union of space and awareness,
 May I reach the citadel of the king of all fruitions.

9.

རབ་ཏུ་མི་གནས་དབུ་མ་ཆེན་པོའི་དོན།
 ལྷབ་གདལ་ལྷན་འབྲམས་བྱུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ངང་།
 མཐའ་གྲོལ་སློང་ཡངས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གནད།
 ས་ལམ་ཡོན་ཏན་གཞིར་རྫོགས་ལྷན་བྱུག་སྤྱབས།
 འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཙན་ས་ཟེན་བར་ཤོག།

The meaning of the Great Middle Way—non-abiding.
 The nature of Mahamudra—all-encompassing and spontaneously pervasive.
 The vital point of Dzogchen—liberation from extremes and expansive.
 The qualities of the bhumis and path are complete within the ground—within the spontaneously present state.
 May I reach the citadel of the king of all fruitions.

Colophon:

ཐུགས་བརྟན་གྲོང་ཆེན་ཟབ་རྒྱ་ཡི།
 མཐའ་སྐད་སློན་ལམ་ཟབ་མོ་འདི།
 བཀའ་སྐད་བར་སྲོང་བླ་ཉལ།
 བརྗེ་ཚུལ་གྱིས་བསྐྱེལ་ནས་བཀོད།
 ཟབ་དོན་སྤེལ་བ་དོན་ཡིད་ཅིང་།
 ཉེན་འབྲེལ་སློན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་ཕྱིར།
 ཉམ་མཁའ་སྣང་པོས་བྱིན་རྒྱས་སེལ།
 ཀོང་སློན་སྐུ་པའི་རིག་འཛིན་ལ།
 ཟབ་རྒྱ་བཀོལ་ཉེ་གཏད་རྒྱ་བྱས།
 འགྲོ་དོན་ཉམ་མཁའ་མཉམ་པར་ཤོག། །

The quintessence of enlightened mind, the profound seal of the great expanse,
 concludes with this profound aspirational prayer.
 The guardians of the teachings, the sage Rahula,
 appeared in the form of a monk, and at his request, it was composed.
 In order to benefit others by spreading its profound meaning
 and to complete the auspicious interdependence and aspirations,
 to the one who was blessed by Namkhi Nyingpo,
 the hidden Vidyadhara, the crazy one from Kong-po,
 I opened this profound seal and entrusted him with it.
 May its benefit for others become as vast as space.